

III SIMPOSIO NORTEAMERICANO DE ESTUDOS GALEGOS

**Os estudos galegos rumbo ao oeste:
a lingua e a cultura galegas na encrucillada**

Denver, 18-20 de outubro, 2018

PROGRAMA

Todas as sesións do xoves, 18 de outubro e o venres, 19 de outubro terán lugar no SpringHill Suites Conference Center no campus de Auraria: 1190 Auraria Parkway Denver, CO 80204

Todas as sesións do sábado 20 de outubro terán lugar no campus noroeste da universidade de Regis: 3333 Regis Blvd., Denver, CO 80221 (Haberá transporte disponible)

Xoves, 18 de outubro

- | | |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7:30 - 8:00 am | Inscripción e almorzo |
| 8:00 – 8:30 am | Palabras de benvida
Anxo Lorenzo, Director Xeral de Políticas Culturais, Xunta de Galicia
María Akrabova, Profesora e Directora, do Departamento de linguas modernas,
Metropolitan State University of Denver
Kimberly Habegger, Profesora e Directora do Departamento de linguas clásicas e
modernas, Regis University |
| 8:30 – 9:45 am | Sesión I: <i>Aproximacións a Emilia Pardo Bazán (I)</i> ¹
Moderadora: Susan Walter, Denver University |
| 8:30-8:50 | Xénero, nación e subxectividade: Pardo Bazán e a re-escrita da novela rexional. Cara unha lectura a contraño de <i>Los pazos de Ulloa</i>.
Relator: Álex Alonso Nogueira, Brooklyn College, CUNY |
| 8:50-9:10 | De ruinas, arquivos, cementerios y desvanes: la dialéctica entre historia y espacio en <i>Los Pazos de Ulloa</i>.
Relatora: Carmen Pereira-Muro, Texas Tech University |
| 9:10-9:30 | Female sexual desire, motherhood and the environment in <i>Los Pazos de Ulloa</i>.
Relatora: Susan Walter, University of Denver |
| 9:30-9:45 | Recapitulación e preguntas |
| 10:00-11:15 am | Sesión II: <i>Arte e modos de difusión cultural</i> |

¹ Os títulos dos relatorios aparecen na lingua na que foron presentados.

- Moderadora: Elizabeth Medina, Regis University
 10:00-10:20 **Emilio Araújo. O xesto do poema.**
 Relatora: Miriam Sánchez-Moreiras, Regis University
- 10:20-10:40 **Autonomy and Heteronomy: Galician Identity and Post Identity Politics.**
 Relator: José Losada Montero, University of Southern Minnesota
- 10:40-11:00 **Un museo non posible. Dialécticas da paisaxe, vangarda popular e política memorial na Galiza contemporánea.**
 Relator: Germán Labrador Méndez, Princeton University
- 11:00-11:15 Recapitulación e preguntas
- 11:30-12:45 pm Sesión III: *Creación de espazos, produción de memoria (I)*
 Moderador: Wladimir Márquez, Regis University
- 11:30-11:50 **Celso Emilio Ferreiro's Poetry of Development and Transatlantic Migration.**
 Relator: José María Rodríguez García, Duke University
- 11:50-12-10 **Recursos del archivo gallego del Instituto de Literatura y Lingüística de la Habana.**
 Relator: Luis Hernández Otero, Unión de escritores y artistas de Cuba
- 12:10-12:15 Recapitulación e preguntas
- 12:15-14:30 pm Descanso/Comida
 Reunión do comité organizador do IV Simposio Norteamericano de Estudos galegos
- 14:30-15:45 pm Sesión IV: *Contacto e cambio lingüístico*
 Moderadora: Obdulia Castro, Regis University
- 14:30-14:45 **Evolución autónoma e contacto co castelán na constitución histórica do galego.**
 Relator: Francisco Dubert, Universidade de Santiago de Compostela
- 14:45-15:00 **Contacto e cambio no léxico no galego do século XX.**
 Relator: Xulio Sousa, Universidade de Santiago de Compostela
- 15:00-15:15 **Neofalantes: do discurso á produción lingüística.**
 Relator: Xosé Luís Regueira, Universidade de Santiago de Compostela
- 15:15-15:30 **Efectos do contacto galego-español no léxico dispoñible da mocidade en Galicia.**
 Relatores: Ernesto González Seoane e María Álvarez de la Granja, Universidade de Santiago de Compostela
- 15:30-15:45 Recapitulación e preguntas
- 16:00- 17:15 pm Sesión V: *Discursos vertixinosos: ansiedades, crimes e fraude*
 Moderadora: María Rey-López, Metropolitan State University of Denver
- 16:00-16:20 **Collective anxieties and science fiction production in Ramón María Tenreiro's *The Agony of Madrid*.**
 Relator: Juan Herrero-Senés, University of Colorado, Boulder
- 16:20-16:40 **Literatura "fast food" de las narradoras gallegas Anxos Sumai y Iolanda Zúñiga.**
 Relatora: Maribel Rams, Western Washington University
- 16:40-17:00 **Fendas na convivencia: *Presas fáciles* de Miguelanxo Prado.**
 Relator: Óscar Sendón, Truman State University
- 17:00-17:15 Recapitulación e preguntas

17-30-18:30 pm Sesiión VI: *Discurso de apertura:*
Presentación: Miriam Sánchez-Moreiras, Regis University

**Un lugar no que nacer e un lugar no que morrer.
Desprazamento e radicación na cultura galega contemporánea.**

Oradora invitada:

María do Cebreiro Rábade Villar

Universidade de Santiago de Compostela

18:30-19:30 pm Recepción

Venres, 19 de outubro

7:30-8:00 am Inscripción e almuerzo

8:00-9:15 am Sesiión I: *Lingua, identidade e sociedade*

Moderador: Javier Torre, Universidade de Denver

8:00-8:20 **Colonial/postcolonial/decolonial: Galician Studies and the languages of anticolonialism.**

Relator: Álex Alonso Nogueira, Brooklyn College

8:20-8:40 **Cara a unha socioloxía do coñecemento dos estudos galegos en Norteamérica: unha análise desde o inquérito MLA Galician 2014.**

Relator: Gabriel Rei-Doval, University of Wisconsin, Milwaukee

8:40-9:00 **The Cognitive Effects of Translation and Translation Pressures on Galician Literature.**

Relatora: Naomi Sellers, Regis University

9:00-9:15 Recapitulación e preguntas

9:30- 10:45 am Sesiión II: *Creación de espazos, produción de memoria (II)*

Moderador: Wladimir Márquez, Regis University

9:30-9:50 **Stumbling Block: An Analysis of the Lithic in the Writings of Manuel Rivas.**

Relator: William Viestenz, University of Minnesota, Twin Cities

9:50-10:10 **Viñetas de la memoria: El binomio historia y tradición en la colección *Castelao* (2012-) de Inacio e Iván Suárez.**

Relator: Arturo Mejjide Lapidó, Saint Ambrose University

10:10-10:30 **Excursionismo-paisaxeanismo e culturas de natureza na Galiza do medio século.**

Relator: Daniel Ares-López, San Diego State University

10:30-10:45 Recapitulación e preguntas

11:00-12:15 am Sesiión III: *Medios audiovisuais: Cine e televisión*

Moderadora: Miriam Sánchez-Moreiras, Regis University

11:00-11:20 **“O que teño que facer pra non ter que ir o mar”. Post memoria, post identidade e fetichismo ao ronsel do fenómeno Fariña, de Nacho Carretero.**

Relator: Diego Espiña Barros, Saint Xavier University, Chicago

- 11:20-11:40 **New Galician Cinema's Back to the Future. The "Experimental Tradition" of a (Trans)National Identity.**
Relator: Xosé Pereira Boán, Rhodes College
- 11:40-12:00 **Poesía, humor e didacticismo: AldaoLado como contra-hexemonía no Luar.**
Relator: Diógenes Costa Curras, University of Michigan
- 12:00-12:15 Recapitulación e preguntas
- 12:15-13:45 pm DESCANSO/Comida
- 13:45-14:45 pm Sesión IV: *Mesa redonda: A lingüística galega na encrucillada*
Moderador: Ernesto González Seoane
Participantes:
Ernesto González Seoane, Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega.
Xosé Luís Regueira, Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega.
Gabriel Rei-Doval, University of Wisconsin-Milwaukee
Javier Rivas, University of Colorado, Boulder
- 15:00- 16:15 pm Sesión V: *Aproximacións a Emilia Pardo Bazán (II)*
Moderador: Manuel Urrutia Zarzo, Metropolitan State University of Denver
- 15:00-15:20 **"El dolor, cuando no se convierte en verdugo, es un gran maestro": Concepción Arenal, Ramón del Valle-Inclán y Emilia Pardo Bazán ante los usos del dolor.**
Relatora: Nuria Godón, Florida Atlantic University
- 15:20-15:40 **El espacio, el destierro y el trato del discurso de la sexualidad femenina en *Insolación*.**
Relatora: Maya Edwards, Texas Tech University
- 15:40-16:00 **Repúblicas letradas y repúblicas des-Amparadas: lectoescritura proletaria, feminismo de régimen, y costumbrismo demóforo en *La tribuna* de Emilia Pardo Bazán (1882).**
Relator: Diego Baena, Princeton University
- 16:00-16:15 Recapitulación e preguntas
- 16:30- 17:25 pm: Sesión VI: *As mulleres galegas na música*
Moderadora: Cristina Míguez, Metropolitan State University of Denver
- 16:30-16:50 **Pilar Osorio: Muller e intérprete do seu tempo**
Relatora: Julia Ma. Dopico Vale, Conservatorio de Música (CMUS) Profesional da Coruña
- 16:50-17:10 **Works and life of Eugenia de Osterberger**
Relatora: Isabel Pérez Dobarro, New York University
- 17:10-17:25 Recapitulación e preguntas
- 17:40-18:55 pm: Sesión VII: *Romances en contacto: Presenza de elementos galegos en Castela e León*
Moderadora: María Akrabova, Metropolitan State University of Denver
- 17:40-18:00 **El influjo del gallego en la documentación notarial castellano-leonesa del siglo XIII.**
Relator: Vicente J. Marcet Rodríguez, Universidad de Salamanca

- 18:00-18:20 **Estudio de los rasgos de continuidad del gallego en documentos leoneses: nivel gráfico y morfosintáctico.**
Relatora: M^a Nieves Sánchez González de Herrero, Universidad de Salamanca
- 18:20-18:40 **Estudio de los rasgos de continuidad del gallego en documentos leoneses en el nivel léxico.** Relatora: Patricia Giménez-Eguíbar, Western Oregon University
- 18:40-18:55 Recapitulación e preguntas
- 19:10-19:50 pm ***Recital de poesía***
María do Cebreiro
- 20:00-21:00 pm Recepción

Sábado, 20 de outubro

- 7:30-8:00 am: Inscripción e almuerzo: Peter Claver Hall 410
- 8:00-9:15 am Sesión I: *Linguas en contacto*
Moderador: Nicholas Mykelbust, Regis University
- 8:00-8:20 **El gallego en la academia norteamericana: puente entre el español y el portugués.**
Relatora: Laura Lesta García, Middlebury College
- 8:20-8:40 **Receding or resurgent? The when and why of contact-induced change in Galician Spanish.**
Relatora: Ana Anderson, Franklin and Marshall College
- 8:40-9:00 **Mountains of Memory: Resilience and Resistance through Storytelling in Galicia and Appalachia.**
Relatores: Heidi Kelley e Kenneth A., Betsalel University of North Carolina, Asheville
- 9:00-9:15 Recapitulación e preguntas
- 9:30- 10:45 am Sesión II: *Corpos íntimos, corpos políticos*
Moderadora: Gabriela Carrión, Regis University
- 9:30-9:50 **Reviving matriarchal practices in Fernández Naval's *Alma e o mar* (2017).**
Relatora: Dosinda Garcia-Alvite, Denison University
- 9:50-10:10 **Eduardo Blanco Amor: una “más coherente relación entre vocabulario y conducta”.**
Relatora: Tatjana Gajić, University of Illinois Chicago
- 10:10-10:30 **Loneliness, Knowledge and Patriotism en *La segunda mujer* by Luisa Castro.**
Relatora: Ana Carballal, University of Nebraska, Omaha.
- 10:30-10:45 Recapitulación y preguntas
- 11:00-12:15 pm Sesión III: *A lingua galega na encrucillada: Perspectivas lingüísticas*



Sesión co-patrocinada a través dun convenio de colaboración coa “Sección de Lingua, literatura e comunicación do Consello da Cultura Galega”

- 11:00-11:20 Moderadora: Obdulia Castro, Regis University
Entre a metamorfose e o fetiche: problematizando a lingua na Galicia actual.
 Relator: Fernando Ramallo, Universidade de Vigo
- 11:20-11:40 **Resistencia desde abaixo. O galego na transmisión interxeneracional: un estudio de caso**
 Relator: Anik Nandi, Queens University
- 11:40-12:00 **O estudo lingüístico e filolóxico da lingua galega. Perspectiva desde Galicia.**
 Relatora: Rosario Álvarez, Universidade de Santiago de Compostela
- 12:00-12:15 Recapitulación y preguntas
- 12:15-13:30 pm: Descanso/Comida
- 13:30- 14:45 pm Sesión IV: *Corpos, sexos e xéneros representados*
 Moderador: Chris Bourg, Regis University
- 13:30-13:50 **Corpos marcados: fontes do humor nas cantigas de escarnio e maldicir.**
 Relatora: Rocío Rubio Moirón, University of Wisconsin. Madison/University of Denver
- 13:50-14:10 **Lobos sucios. La leyenda gallega se enfrenta a los Hermanos Grimm.**
 Relatora: María Elena Soliño, The University of Houston
- 14:10-14:30 **Habelxs, hainxs: a visibilidade de xéneros e sexualidades non normativos na literatura e o cine.**
 Relator: Danny Barreto, Colgate University
- 14:30-14:45 Recapitulación e preguntas
- 15:00- 16:15 pm Sesión V: *Perspectivas lingüísticas*
 Moderadora: Gabriela De Robles, Georgetown University
- 15:00-15:20 **A quantitative variationist analysis of Galician inflected infinitives.**
 Relatores: Esther Brown e Javier Rivas, University of Colorado, Boulder
- 15:20-15:40 **Yiddish as an Expression of Identity: The Astonishing Evolution of One Minority Language and Its Speakers.**
 Relatora: Amy Rell. Regis University
- 15:40-16:00 **El gallego y el portugués como lenguas de herencia en el País Vasco: Un paisaje lingüístico.**
 Relatora: Maite Correa, Colorado State University
- 16:00-16:15 Recapitulación e preguntas
- 16:30- 17:45 pm Sesión VI: *Arredor da figura de María de Lluria*
 Moderadora: Elizabeth Medina, Regis University
- 16:30-16:50 **María de Lluria na Habana: un xornalismo feminino “sui generis”.**
 Relator: Ricardo Luis Hernández Otero, Unión de escritores y artistas de Cuba
- 16:50-17:10 **O feminismo de Lluria na Cuba dos anos vinte.**
 Relatora: Elena Adell Tejedor, University of North Carolina, Asheville
- 17:10-17:30 **María Vinyals, escritora multidisciplinar.**
 Relatora: Ángela Comesaña Martínez, Museo de Pontevedra
- 17:30-17:45 Recapitulación e preguntas
- 18:00- 19:00 *Concerto de Clausura: St.*

A muller en Galicia: Unha homenaxe a través das artes

Isabel Pérez Dobarro-pianista
Julia Dopico Vale -pianista
Raquel Areal- violinista
Sara Areal- Violinista

19:15-: Palabras de clausura – Cena de clausura: Main Hall 333
Rosario Álvarez, Universidade de Santiago de Compostela– Presidenta do
Concello da Cultura Galega
Carrie Ruiz, Profesora Asociada, Colorado College
Nicki Gonzales, Vice-Preboste de Diversidade, Equidad y Excelencia Inclusiva,
Regis University

Domingo, 21 de outubro

9:00 am- Paseo a Bear Lake-Rocky Mountain National Park-Xantar en Estes Park
17:00 pm Volta a SpringHill Suites
(Por favor, confirmen a súa asistencia. Necesitamos un mínimo de vinte persoas:
custo: \$90 por persoa

Este simposio é posible gracias a colaboración das seguintes organizacións e institucións:



Oficina do Decano de Regis College
Oficina da Preboste, Regis University
Oficina de Diversidade, equidade e excelencia inclusiva, Regis University
Departamento de linguas modernas e clásicas, Regis University



Oficina do Decanato, Metropolitan State University of Denver

Departamento de Linguas Modernas, Metropolitan State University of Denver
Oficina de Diversidade, Metropolitan State University of Denver



Oficina do decanato, Colorado College



Sección de lingua, literatura e comunicación do Consello da Cultura Galega



XUNTA DE GALICIA

CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA

Dirección Xeral de Políticas Culturais, Xunta de Galicia

“Os meus falan tan pouco que o máis doado, para quen sabía pouco
coma min, era pensar que non sabían. Todo debía pasar polos seus dedos:
cinco xeitos, cando menos, de aprender cada cousa. No castelo e na lagoa
había algo que había que buscar e ninguén dicía o que. *Os lugares
quedaban sinalados pola súa ausencia.* Quizais foi aí onde aprendín
que o encantamento do amor, sendo o amor tan material como agora
o sinto, suspende as circunstancias, sobre todo as do espazo e as do tempo.
É quen de suspender mesmo a dominación: as pastoras poden ser raíñas
disfrazadas de pastoras (“labregos disfrazados de labregos”, como nos poemas
de Rosalía de Castro) e os cabaleiros poden ser labradores disfrazados de reis.
E estes versos que ves son, como cantos fago, para ti, que me aprendiches
que, postos a xogar, mesmo podemos xogar a ser quen somos”

María do Cebreiro